

俄语

谚语俗语

误译直译妙译

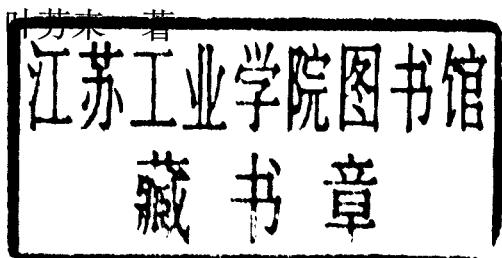
一百例

叶芳来 著

俄语 谚语俗语

误译直译妙译
一百例

叶芳来 著



图书在版编目(CIP)数据

俄语谚语俗语误译直译妙译一百例/叶芳来著.
—郑州:大象出版社,2007.11
ISBN 978-7-5347-4784-7

I. 俄… II. 叶… III. ①俄语—谚语—翻译②俄语—俗语—翻译
IV. H353.3 H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 121029 号

责任编辑 吴春霞
责任校对 李红艳 方更新
装帧设计 秦吉宁
出 版 大象出版社(郑州市经七路25号 邮政编码450002)
网 址 www.daxiang.cn
发 行 河南省新华书店
制 版 郑州普瑞印刷制版服务有限公司
印 刷 河南第一新华印刷厂
版 次 2007年11月第1版 2007年11月第1次印刷
开 本 890×1240 1/32
印 张 10.25
字 数 266千字
定 价 20.00元

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 郑州市经五路12号

邮政编码 450002 电话 (0371)65957860-351

前 言

本书通过实际译例论述俄语谚语和俗语的误译、直译和妙译。目的在于：一、匡正误译。二、排除直译。三、弘扬妙译。

谚语和俗语的翻译是一个由来已久的问题。但是,其中的多数并不难译,例如:Куй железо, пока горячо(趁热打铁), Сытый голодного не понимает(饱汉不知饿汉饥), И у стен есть уши(隔墙有耳), Как рыба в воде(如鱼得水), Не в бровь, а в глаз(正中要害),等等。有的谚语和俗语,由于在汉语中一时找不到相应的谚语、俗语或习用语,因而被译成了各种各样解释性的语句,这样的译例就更多了,例如:Береги честь смолоду(从小就要爱惜名誉), Много будешь знать, скоро состаришься(知道得太多,就老得快啦), Иной молчок—ответ(有时候不回答就是回答), По барину и говядина(什么老爷上什么菜), Со скрежетом зубным(牙齿咬得咯吱咯吱响),等等。这种译文有许多在汉语中都不太像谚语或俗语,但内容是正确的。

大家知道,谚语和俗语不同于成语。根据其词汇意义和语法关系,许多谚语和俗语都可以理解和翻译,上举各例,就是证明。正因为如此,许多人对谚语和俗语的学习就不够重视,以为只要查查词典就可以解决问题,其实,并不完全如此。

一方面,有不少谚语和俗语,别看它词数不多,词义不难,理解起来却并不那么容易,译错的大有人在。例如,有人将 Век живи, век учись и дураком помрешь(活到老,学到老,死的时候知道的东西还是少)译为“活到老,学不

了,就是再学一百年,我还是一窍不通”(见条目12),将 Начал за здравие, а кончил за упокой(开头是祝人健康,末了是让人安息)译为“当然啰,一个一个来,好对付”(见条目45),将 Люди ложь, и я то-ж(人家撒了谎,我也真不了)译为“人人都说瞎话,我也是人”(见条目37),等等。尤其是有的谚语或俗语被一再译错,并没有从中汲取教训。例如,有人将谚语 В дождь избы не кроют, а в ведро и сама не каплет(雨天无法苫屋顶,晴天不苫也不漏)译为“因为如果下雨,小屋的屋顶也不济,如果天气好,那就一滴也不会漏下来的”(见条目8);数十年后,有人重译这一作品时,仍然将这句谚语译为“雨天农舍遮不了身,晴天屋子自己又不会漏水”。又如, Господь не выдаст, свинья не съест(吉人自有天相)这句话,也是一再被译错:20世纪50年代有人将其译为“只要上帝保佑,猪就吃不到什么”;到了90年代,有人仍将其译为“上帝不肯喂食,猪吃不上呀!”(见条目18)。这种种误译,在我国正式出版的作品中,虽说不算太多,但也为数不少,因此应该引起译者的注意。

还有一种情况是:由于不知道该语句是谚语或俗语,或不了解该谚语或俗语的含义,便照着字面将其译出,既不管该谚语或俗语的含义是什么,也不管读者是否能读懂。例如,有人将 Вот бог, а вот порог 照直译为“上有上帝,下有门坎”(见条目13)。这句译文是什么意思呢?有谁能懂?我们为什么不把它译为“那儿是门,你走吧”?又如,有人将 Узнаешь, где раки зимуют 照直译为“(你)就会知道虾在什么地方过冬”(见条目85)。谁能想到,这句话的意思是“你就会知道什么是真正的困难了”?即使费了一番工夫,能想到是这个意思,那为什么不把这个意思说出来,而要让读者读得那么费劲呢?再如,有人将谚语 Близок локоть, да не укусишь(第二义:早知如此,悔不当初)照直译为“胳膊肘离得近,见得着咬不着”(见条目1)。这种译文也是让人感到莫名其妙的。从心理上分析,译者也会感到这种译文有点不对劲,但由于拿不出合适的译文来,而原文就是这么说的,所以照直译出来比胡乱引申心里要踏实些。其实,译者本人未必真弄懂了这种谚语或俗语在上下文中的含义。要

是真看懂了,他为什么要去做使读者感到困惑难解的事呢?重复令人费解的译文也不乏其例。例如:有人将 *Коли назвался груздем, так полезай в кузов* (既然开始做了,就要负责做到底)照直译为“既然叫做蘑菇,就得任人采食”;20年后,有人在译另一部作品时遇到这一谚语,仍然将这句谚语译为“既然是蘑菇,就请进筐吧”(见条目31)。又如, *Что верно (правда), то верно (правда)* (真的;千真万确)这句话,也是一再被按照字面意思直接译出:20世纪50年代,有人将其译为“对的永远是对的”(见条目94);十多年后,又被人译为“真理毕竟是真理”或“事实总是事实”(见条目95)。这种译文,严格说来,也是一种误译,是另一种形式的误译。这种现象不是个别的,它既影响译作的质量,又降低读者阅读的兴趣,因此,也是不可忽视的。

另一方面,有的谚语或俗语,意思是清楚的,词典上也有解释或译文,但由于在该上下文中不宜使用,或不甚理想,译者便避熟就生,另辟蹊径,创造出了自己的精品。这样的译例,虽然不多,却也时有所见。例如, *Славны бубны за горами* (山外的铃鼓特别好),词典上有供参考的译文:鼓声远听总是好的;远来的和尚好念经。但这两种译文放在具体的上下文中均不合适,经过思考,译者提出了“白日做梦”,就恰到好处(见条目73)。又如, *За битого два небитых дают* (宁要一个技工,不要两个杂工),词典上有供参考的译文:宁要一个行家,不要两个力巴。但这个译文放到具体的上下文中很别扭,于是译者开动脑筋,将其译为“不经一事,不长一智”,就相当高明(见条目26)。再如, *Кто старое помянет, тому глаз вон* (谁记旧怨,就挖他的眼珠),词典上也有供参考的译文:君子不念旧恶。但这个译文放到具体的上下文中简直就令人摸不着头脑,当然也就不能生搬硬套,经过仔细推敲,译者将其译为“不堪回首”,就再好不过了(见条目34)。这种译文是极其宝贵的,它不仅反映了译作的质量,而且为准确而传神的翻译树立了榜样。

这些问题从来没有人集中地提出来论述过,而这一工作,不言而喻,是很有意义的。其意义在于,通过论述可以在一定程度上解决如下问题:第一,关

于误译,对俄语学习者而言,正式出版的译本,一般是不太会去怀疑其译文的正确性的。在这种心理状态下,学习者便很可能接受误译,而且,更进一步,以讹传讹,造成连锁反应。虽然传到一定程度,会受到抵制而终于弄清,但却已浪费了不少时间和精力。而且,这个过程可长可短,有的甚至长到至死都没有弄清。第二,关于直译,对俄语学习者而言,他们只会感到晦涩难懂或文不对题,但由于没有能力去考证,无可奈何,只好困惑地不了了之。第三,对俄语工作者而言,也不是完全没有影响。当他们遇到困难时,无论是误译还是直译,都可能被用来滥竽充数,所谓病急乱投医。第四,对一般读者而言,无论是误译还是直译,在谚语和俗语的问题上,他们要么感觉到“译文通顺”(经过译者加工),要么感觉到不知所云,而实际上是前者给了错误的概念,后者大倒了读者的胃口。第五,我国翻译作品宝库中蕴藏着许多解决各种问题的良方和范例。对谚语和俗语的翻译亦如此。这些宝贵的经验是前人和今人绞尽脑汁创造出来的精品。它们有的可以照搬,有的可以借鉴,有的可以给我们以启迪。但是,在浩如烟海的翻译作品中,让俄语学习者和工作者临时到哪里去求索呢?因此,这些资源需要开发,需要整理,取其精华,去其糟粕,使之条理化,为我所用。第六,本书这种形式与词典不同。词典只能给谚语和俗语以简洁的释义或译文,无法给予更多的解释,而在这里则可以介绍背景,比较详细地阐述某一谚语或俗语的译文在该上下文中的正误、优劣及其产生的原因。除了上述各点以外,我们知道,从错误中学习,是重要的学习方法之一,它给人留下的印象最深,也记得最牢;从范文中学习,也是重要的学习方法之一,所谓引经据典,必先有学而后有用也。

基于以上考虑,本书收集了谚语和俗语的误译、直译和妙译一百例(误译、直译71例,妙译29例),加以阐述,以飨读者,也许对读者会有所裨益。

为了让读者对本书的结构、用语和其他有关问题有所了解,现作几点说明:

1. 本书论述的谚语和俗语,为查找方便,按俄文字母表以首字母先后顺

序排列。先看首词,在首词中,字母在前者排在前面,字母在后者排在后面,如:В тесноте, да не в обиде(宁受挤,不受气)排在前面,У всякого скота своя пестрота(每一群牲畜都有自己的特色)排在后面。首词字母完全相同者,再看第二词,在第二词中,字母在前者排在前面,字母在后者排在后面,如:Не по хорошему люб, а по любу хорош(不是因为美丽而觉得可爱,而是因为可爱才觉得美丽)排在前面,Не так страшен черт, как его малюют(鬼并不像人们描绘的那样可怕)排在后面。以此类推。此外,为了区分书中谚语或俗语论述的性质(即论述其为误译、直译或妙译),以便查阅者事先有所了解,凡论述其为妙译者均用粗体字排出。

2. 本书论述的每一个谚语和俗语均由六个部分组成,即:一、谚语或俗语的原文:列出的谚语或俗语均为引文中出现的形式。二、该谚语或俗语的直义:完全或基本上按该谚语或俗语的词汇意义和语法关系译出的解释性文字或译文。三、引文及例句:含有该谚语或俗语的引文,尽可能做到简短并使其相对独立。四、译文:均选自我国正式出版的译作,除繁体字改为通用简体字外,引文原则上照录(极个别明显误译有改动)。五、背景简介:不评论原作在文学、政治等方面的意义,不评论译作的优劣及其在我国产生的影响,只简单介绍与引文有关的情节、人物或事件。六、解说:用各种方法、从不同角度说明谚语和俗语译文的正误、优劣及其产生的原因,提出可供参考的较好的译文,或推荐充分或较充分表达出原意的妙译。

3. 凡我国大型俄汉通用语文词典没有收入,或虽已收入但其译文有所创新的谚语和俗语,本书一般均收入加以论述,以便读者参考和选用。

4. 本书所谓的误译,顾名思义,就是译得不正确,整个译错、部分译错或个别词译错,以致违背、游离或歪曲了谚语或俗语的原意。所谓直译,是指不管上下文的需要,不管读者是否理解,仅按词汇意义和语法关系译出,令读者如坠五里雾中。所谓妙译,就是佳译,也就是译得好,是指根据上下文的需要,根据谚语或俗语的含意,选用汉语现有的合适的谚语、俗语或习用语,或自编

类似谚语和俗语的语句将其译出,得到充分或比较充分地表达出原意的译文。一个谚语或俗语,在相同或不同的上下文里,可以有不同的妙译,因此,同一个谚语或俗语可以有一个以上的妙译。

5. 本书完全是从匡正对谚语和俗语的理解的角度出发,希望能做到正确地阐述其在一定上下文中的含义,并找到较好的表达方式,而丝毫没有要故意贬低某一译文的企图。过去,由于时代不同,工作条件不一,早期译作中出现个别误译,是可以理解的,而且,在这种工作中,即使是大师也不敢保证自己在一切问题上万无一失。今天,有了较好的条件,对过去的误译加以订正,也是可以理解和得到支持的——我们毕竟不能让错误一代一代传下去,而这并非无稽之谈。对于妙译,则完全是从提供范例的角度出发,向俄语学习者和俄语工作者提供可以欣赏、参考、借鉴乃至借用的译文,而没有丝毫吹捧的意味。这个工作也是非常需要进行的。许多妙译,默默无闻地躺在故纸堆里,得不到使用,非常可惜。

本书在撰写过程中曾得到先后来我校执教的俄籍教师 Шепелева Анна Сергеевна 和 Комарова Екатерина Авдокимовна 的帮助,在出版过程中曾得到郑州大学和大象出版社的大力支持,在此,谨向他们表示衷心的感谢。

笔者水平有限,经验不多,书中难免会有这样那样的缺点和错误,敬请读者不吝赐教。

作 者

2007年6月

目 录

(按俄文字母表以首字母先后为序)

1. БЛИЗОК ЛОКОТЬ, ДА НЕ УКУСИШЬ. /1
2. БОГ НАПИТАЛ — НИКТО НЕ ВИДАЛ. /4
3. БОГ ПОСЛАЛ. /7
4. БОГ-ТО БОГ, ДА И САМ НЕ БУДЬ ПЛОХ. /10
5. БОЖЕ УПАСИ. /13
6. БЫЛА БЫ СПИНА, А ТО БУДЕТ ВИНА. /15
7. БЫЛИ Б ДЕНЕЖКИ В КАРМАНЕ, — БУДЕТ ТЕТУШКА
В ТОРГУ. /18
8. В ДОЖДЬ ИЗБЫ НЕ КРОЮТ, А В ВЁДРО И САМА НЕ
КАПЛЕТ. /22
9. В СВОЕМ ДОМЕ СТЕНЫ ПОМОГАЮТ. /24
10. В ТЕСНОТЕ, ДА НЕ В ОБИДЕ. /27
11. ВАШИМИ БЫ УСТАМИ ДА МЕД ПИТЬ. /30
12. ВЕК ЖИВИ, ВЕК УЧИСЬ И ДУРАКОМ ПОМРЕШЬ. /33
13. ВОТ БОГ, А ВОТ ПОРОГ. /36
14. ВПЕРЕД БАТЬКИ В ПЕКЛЮ НЕ ЛЕЗТЬ. /39
15. ВСЕ ЛЮДИ, ВСЕ ЧЕЛОВЕКИ. /43
16. ВСЕ ПОД БОГОМ ХОДИМ. /45
17. ВСЯК МОЛОДЕЦ — НА СВОЙ ОБРАЗЕЦ. /48

- | | |
|---|------|
| 18. ГОСПОДЬ НЕ ВЫДАСТ, СВИНЬЯ НЕ СЪЕСТ. | /52 |
| 19. ДАЛЬШЕ ЕХАТЬ НЕКУДА. | /56 |
| 20. ДАЛЬШЕ НЕКУДА. | /59 |
| 21. ДЕНЬ ДА НОЧЬ — СУТКИ ПРОЧЬ. | /62 |
| 22. ДЕРЖИ КАРМАН. | /65 |
| 23. ДО СВАДЬБЫ ЗАЖИВЕТ. | /68 |
| 24. ДУРАКА УЧИТЬ — ЧТО МЕРТВОГО ЛЕЧИТЬ. | /71 |
| 25. ЗА БИТОГО ДВУХ НЕБИТЫХ ДАЮТ. | /73 |
| 26. ЗА БИТОГО ДВА НЕБИТЫХ ДАЮТ. | /76 |
| 27. ЗА БИТОГО ДВУХ НЕБИТЫХ ДАЮТ. | /80 |
| 28. И КОНЦЫ В ВОДУ. | /83 |
| 29. ИЗ ВОДЫ СУХОГО ВЫВЕДЕТ. | /85 |
| 30. ИЛИ ГРУДЬ В КРЕСТАХ, ИЛИ ГОЛОВА В КУСТАХ. | /87 |
| 31. КОЛИ НАЗВАЛСЯ ГРУЗДЕМ, ТАК ПОЛЕЗАЙ В КУЗОВ. | /89 |
| 32. КОСА ДЕВИЧЬЯ КРАСА. | /93 |
| 33. КТО НИ ПОП, ТОТ БАТЬКА. | /95 |
| 34. КТО СТАРОЕ ПОМЯНЕТ, ТОМУ ГЛАЗ ВОН. | /98 |
| 35. ЛЮБИ КАТАТЬСЯ ... | /102 |
| 36. ЛЮДИ ЛОЖЬ, И Я ТО Ж. | /106 |
| 37. ЛЮДИ ЛОЖЬ, И Я ТО-Ж. | /108 |
| 38. МЁРТВЫМ ТЕЛОМ ХОТЬ ЗАБОР ПОДПИРАЙ. | /111 |
| 39. МЕРТВЫХ С ПОГОСТА НЕ НОСЯТ. | /113 |
| 40. МУДРЕНО СОТВОРЕНО. | /116 |
| 41. НА ГРЕХ МАСТЕРА НЕТ. | /119 |
| 42. НА ЛОВЦА ЗВЕРЬ БЕЖИТ. | /122 |
| 43. НА РОЖОН НЕ ЛЕЗЬ. | /127 |
| 44. НА РОЖОН ПОПРЁМ. | /131 |

45. НАЧАЛ ЗА ЗДРАВЬЕ, А КОНЧИЛ ЗА УПОКОЙ.	/133
46. НАШЕ ДЕЛО ТЕЛЯЧЬЕ.	/137
47. НЕ ПО ХОРОШЕМУ ЛЮБ, А ПО ЛЮБУ ХОРОШ.	/140
48. НЕ ТАК СТРАШЕН ЧЕРТ, КАК ЕГО МАЛЮЮТ.	/145
49. НЕДОСОЛ НА СТОЛЕ, А ПЕРЕСОЛ НА СПИНЕ.	/148
50. НИ ЗА ПОНЮШКУ ТАБАКУ.	/150
51. НОЧЬЮ-ТО ВСЕ КОШКИ СЕРЫ.	/152
52. О ДВУХ КОНЦАХ.	/155
53. ОДИН ВЕСЕННИЙ ДЕНЬ ГОД КОРМИТ.	/157
54. ОДНА ГОЛОВА НЕ БЕДНА, А ХОТЬ И БЕДНА, ТАК ОДНА.	/160
55. ОСТАТЬСЯ У ПРАЗДНИКА.	/163
56. ОТ ТЮРЬМЫ ДА ОТ СУМЫ НЕ ОТКАЗЫВАЙСЯ.	/165
57. ПЕРВАЯ РЮМКА — КОЛОМ, ВТОРАЯ СОКОЛОМ, А ПОСЛЕ ТРЕТЬЕЙ МЕЛКИМИ ПТАШЕЧКАМИ.	/167
58. ПО ХОЛОПУ И БАРИН, ПО СЕНЬКЕ И ШАПКА.	/171
59. ПОД ЛЕЖАЧИЙ КАМЕНЬ И ВОДА НЕ БЕЖИТ.	/175
60. ПОКА ВЗОЙДЕТ СОЛНЦЕ, РОСА ГЛАЗА ВЬЕСТ.	/177
61. ПОКРЫТЫЙ МРАКОМ НЕИЗВЕСТНОСТИ.	/180
62. ПОМИРАТЬ НЕ НАДО.	/183
63. ПОПЫТКА НЕ ПЫТКА.	/187
64. ПОРОХУ НЕ ВЫДУМАЕТ.	/190
65. ПОСТРЕЛ ВЕЗДЕ ПОСПЕЛ.	/193
66. ПОЧЁМ КУПИЛ, ПОТОМ И ПРОДАЮ.	/197
67. ПРО СТАРЫЕ ДРОЖЖИ ПОМИНАТЬ ДВОЖДЫ.	/200
68. ПРОМЕНИЛ КУКУШКУ НА ЯСТРЕБА.	/203
69. ПШЕНИЦА КОРМИТ ПО ВЫБОРУ, ЗАТО РОЖЬ КОРМИТ ВСЕХ.	/205

- | | |
|---|------|
| 70. РУБИ ДЕРЕВО ПО СЕБЕ. | /208 |
| 71. СЕМЬ ВЕРСТ КИСЕЛЯ ЕСТЬ. | /210 |
| 72. СКОЛЬКО ГОЛОВ, СТОЛЬКО УМОВ. | /213 |
| 73. СЛАВНЫ БУБНЫ ЗА ГОРАМИ. | /217 |
| 74. СО СВИНЫМ РЫЛОМ В КАЛАШНЫЙ РЯД. | /221 |
| 75. СОБАКА ЛАЕТ, ВЕТЕР НОСИТ. | /224 |
| 76. (МНЕ) СОБРАТЬСЯ, КАК ГОЛОМУ ПОДПОЯСАТЬСЯ. | /228 |
| 77. СОРОКА НА ХВОСТЕ ПРИНЕСЛА. | /231 |
| 78. СОХРАНИ ГОСПОДИ. | /234 |
| 79. СТАР КОБЕЛЬ, ДА НЕ БАТЬКОЙ ЗВАТЬ. | /236 |
| 80. СУДЬБА НЕ ИНДЕЙКА. | /240 |
| 81. СУЖЕНОГО И НА КОНЕ НЕ ОБЪЕДЕШЬ. | /243 |
| 82. ТИШЕ ВОДЫ, НИЖЕ ТРАВЫ. | /246 |
| 83. У ВСЯКОГО СКОТА СВОЯ ПЕСТРОТА. | /249 |
| 84. УГОВОР ЛУЧШЕ ДЕНЕГ. | /250 |
| 85. УЗНАЕШЬ, ГДЕ РАКИ ЗИМУЮТ. | /254 |
| 86. ХВАЛИ ТРАВУ В СТОГУ, А БАРИНА — В ГРОБУ. | /257 |
| 87. ХЛЕБ-СОЛЬ ВМЕСТЕ, А ТАБАЧОК ВРОЗЬ. | /261 |
| 88. ХОТЬ ГЛАЗА РАЗДЕРИ. | /264 |
| 89. ХОТЬ ОТБАВЛЯЙ. | /267 |
| 90. ХУДОЙ МИР ЛУЧШЕ ДОБРОЙ ССОРЫ. | /270 |
| 91. ЧЕМУ ПОСМЕЕШЬСЯ, ТОМУ И ПОРАБОТАЕШЬ. | /273 |
| 92. ЧЕРТЯМ ТОШНО. | /275 |
| 93. ЧТО В ЛОБ, ЧТО ПО ЛБУ. | /279 |
| 94. ЧТО ВЕРНО ТО ВЕРНО. | /282 |
| 95. ЧТО ПРАВДА, ТО ПРАВДА. | /285 |
| 96. ЧУЕТ КОШКА, ЧЬЕ САЛО СЪЕЛА. | /287 |

97. ЧУЖУЮ БЕДУ РУКАМИ РАЗВЕДУ.	/291
98. ЭТО ТОЛЬКО ЦВЕТОЧКИ, А НАСТОЯЩИЕ ФРУКТЫ ВПЕРЕДИ.	/294
99. ЮПИТЕР, ТЫ СЕРДИШЬСЯ: СТАЛО БЫТЬ, ТЫ ВИНОВАТ.	/299
100. ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ.	/302
主要参考书目	/305
引文来源主要书目	/306
引文译文来源书目	/308

1.

БЛИЗОК ЛОКОТЬ, ДА НЕ УКУСИШЬ.

【直义】胳膊肘离得近,可是咬不着。

【引文及例句】— И зачем только жениться было! — мысленно восклицает он, забывая, что у него от этого брака уж куча детей.

Вспоминается ему, как он покойно и тихо жил с сестрицами, как никто тогда не шумел, не гамел, и всякий делал своё дело не торопясь. А главное, воля его была для всех законом, и притом приятным законом. И нужно же было ... Отец пользуется отсутствием матушки, чтоб высказаться.

《Близок локоть, да не укусишь》, мелькает в его уме пословица. — Степка! — обращается он к слуге: — помнишь, как я холостой был?

— Как, сударь, не помнить!

— Хорошо тогда было! а?

— Уж так-то хорошо, так хорошо, что, кажется, кабы ...

— Тихо, смирно, всего вдоволь. Эхма! правду пословица говорит: от добра добра не ищут. А я искал. За это бог меня и наказал.

(Салтыков-Щедрин, Собрание сочинений, т. 12, Пешехонская старина, Москва, 1951)

【译文】“早知今日,当初就不该结婚!”他心里这样惊呼道,竟忘掉这门亲事已经给他带来了一堆孩子。

他回想起,从前他怎样太太平平、安安静静地和好姐姐们一起过日子,那时谁也不吵闹,谁也不嚷嚷,每个人都不慌不忙地干着各自的事情。而最主要的是,他

的意志对于所有的人就是法律,而且是一种讨人喜欢的法律。根本没有必要……父亲常常趁母亲不在家时发泄胸中的积愆。

“胳膊肘离得近,见得着咬不着!”他脑子闪过这句谚语。“史吉班!”他对仆人说,“你还记得我做单身汉时的情形吗?”

“怎么不记得,老爷!”

“那时候多好啊!是吗?”

“好极了,简直好极了!我想,要是……”

“安安静静、太太平平、丰衣足食,不愁吃穿。唉!俗话说得好:‘眼前有福享,何必远处寻。’我偏要去寻。因此上帝惩罚了我。”

【背景简介】这是谢德林所著《波谢洪尼耶遗风》这篇故事的讲述者尼卡诺尔·扎特拉别兹雷描写他父亲(瓦西里·波尔菲雷奇)老年时的生活情况的片段。

尼卡诺尔·扎特拉别兹雷出生在波谢洪尼耶一个古老的贵族家庭。他的祖父拥有相当多的田产。但因为子女众多,他的父亲在兄弟姊妹分家后,便下降到了中产贵族的阶层。这一境况迫使他父亲立志要攀一门阔亲事。于是,在40岁的时候,他父亲竟娶了一位年方十五的富商女儿,满以为女方会带来丰厚的陪嫁。但是举行婚礼以后,商人没有践约,再加上父亲和母亲各方面的差异很大(父亲相当有学问,母亲却胸无点墨;父亲不务实际,专爱空谈,母亲则只干实事,从不张扬;父亲成婚时已经四十,且身体一向不好,母亲则一直保养得鲜艳、健壮和美丽),这门在各个方面都不相称的亲事便成了后来家庭中产生无休无止的怨恨和演出狂风暴雨场面的根源。

父亲结婚以前,在姑姑们的庇护下,日子过得很愉快,他想怎么着就怎么着。结婚以后,由于母亲具有一种非凡的进取才能,家境迅速地兴旺起来,扎特拉别兹雷家几乎算得上当地首屈一指的富裕地主了。而父亲,由于性格软弱,又看到家境蒸蒸日上,虽然跟妻子合不来,也就只好听之任之,后来,连到教堂去做弥撒而向母亲要几个戈比买蜡烛和圣饼,都会引起争吵。

这一天晚上,母亲和姐姐又出去参加晚会了,丫鬟们也都溜走了,父亲在厅屋里独自喝着晚茶。他孤独、寂寞,又年老多病,因而感慨万千,长吁短叹。接下去就是引文。

【解说】将谚语 *Близок локоть, да не укусишь* 译为“胳膊肘离得近,见得着咬不着”,从词汇意义和句法关系看,一点问题也没有。但是,从上下文看,问题就出来了。

谚语 *Близок локоть, да не укусишь* 的直义是:胳膊肘离得近,可是咬不着。其含义为:看起来容易,可是办不到;虽近在咫尺,但可望而不可即。例如:

Отряд вмуровался в лесную зелень, и хотя летчики наверняка знали, что где-то здесь скрываются ненавистые партизаны, но *«близок локоть, да не укусишь»*. Фашисты попусту тратили бензин и бомбы.

队伍隐藏在葱翠的树林里,飞行员们虽然肯定知道这里面藏有讨厌的游击队员,但“近在眼前,就是打不着”。法西斯分子白白地浪费了汽油和炸弹。

但是,在引文中,联系上下文来考虑,不管是谚语的直义还是含义,放在句中都不合适。

为什么会是这样呢?这是因为这个谚语有两个含义,这同我国有些成语具有两个义项是一样的,如“李代桃僵”,既可比喻兄弟间的互爱互助,也可比喻以此代彼或代人受过。这个谚语的另一意义是“早知今日,悔不当初”,或“一失足成千古恨”等,说明谚语所指的对象对既成事实表示懊悔。例如:

Да, *близок локоть, да не укусишь*, — так 28 рублей 50 копеечек и ухнули.

是啊,早知如此,悔不当初——28 卢布 50 戈比就这样花掉了。

拿这一意义去取代引文例句中的译文,这一段就通下来了。

如果说原文就是这么说的,译者这么译也不算错。那么,我们要弄清楚